

НЕКОТОРЫЕ ПРИЁМЫ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ РАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В КУРСЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Июлия Павловна Зленко¹

*Воронежский государственный педагогический университет¹
Воронеж, Россия*

*¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка
и иностранных языков для неязыковых профилей
тел.(473) 2372-258, e-mail: inessazlenko@rambler.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы преподавания иностранного языка в средней общеобразовательной школе, имеющие целью формирование четырёх видов речевой деятельности. Особое внимание уделяется каждому навыку как основе для успешного осуществления процесса коммуникации. Анализу подвергаются причины, которые вызывают трудности в устном общении с носителями языка. Изучаются ключевые аспекты, из которых складывается коммуникация, а именно – аудирование и говорение. Приведена обширная база фактического материала, которая лежит в основе общения. Подборка языковых примеров нацелена на эффективное ведение беседы. Сделан акцент на национальной специфике французской речи. Доказательно представлена необходимость изучения особенностей коммуникативного поведения представителей иноязычной культуры, что, без сомнения, способствует максимальной продуктивности в процессе построения общения.

Ключевые слова: французский язык, речевая деятельность, культура общения, коммуникативное поведение, речевой контакт.

Для цитирования: Зленко И.П. Некоторые приёмы для организации рационального общения в курсе изучения иностранного языка // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. № 1 (294). С. 54–57. DOI: 10.47438/2309-7078_2022_1_54

Введение

В современной школе, как во всех её звеньях, преподавание иностранного языка нацелено на формирование, развитие и совершенствование четырёх видов речевой деятельности, а именно: чтение, аудирование, говорение и письмо [2]. Из них чтение является ведущим видом речевой деятельности, так как на основе текста обучающиеся овладевают лексическим материалом изучаемого языка, грамматическим строем речи. Кроме того они учатся соотносить содержание небольших по объёму текстов с их заголовками, восстанавливать смысл текста при помощи недостающих частей фраз, выбирать ответы на предлагаемые вопросы, передавать содержание прочитанного в устной и письменной форме. Чтение является основой для развития навыка говорения, как в диалогической так и в монологической речи. Как правило, с этим видом речевой деятельности обучающиеся справляются вполне удовлетворительно с учётом владения лексико-грамматическим материалом в пределах школьной программы или тематики курса. Нас интересует вопрос: способствует ли владение навыком чтения успешному общению с носителем языка? Считаем, что дать однозначный ответ на этот вопрос довольно затруднительно, поскольку данная проблема имеет два ракурса. С одной стороны, изучающий иностранный язык должен владеть достаточным количеством лексики, различать уровни языка, знать идиомы. С другой стороны, оказавшись лицом к

лицу с иностранцем, студент уподобляется пловцу, попавшему в морскую пучину: умею плавать, но не в такой ситуации. Рассмотрим роль аудирования в обучении иностранному языку и для дальнейшего обучения с носителями языка, что, несомненно, является конечной целью изучения языка. Этот вид речевой деятельности представляет большую трудность при изучении иностранного языка, чем чтение. Во-первых, при обучении навыку аудирования, то есть восприятия речи на слух, следует учитывать скорость речи иностранца. Так, скорость французской речи в 7 раз быстрее русской. Это связано с тем, что французские слова короче и их количество, звучащее в единицу времени, больше.

Ср.: Куда ты идёшь? (5 слогов – 3 слова) – Où vas-tu? (3 слога – 3 слова).

Я иду к Наде (4 слова – 5 слогов) – Je vais chez Nadine. (4 слова – 4 слога).

Свою роль играют связывания и сцепления, что создаёт эффект слитной речи. Ср.: Они любят жизнь. – Ils aiment la vie [il-zɛm-la-vi].

Не последнюю роль играет и интонация языка, отличная от русской [4]. Повторим свой вопрос, несколько переформулировав его: способствует ли умение воспринимать на слух (устную) речь успешному общению с иностранцами? И да, и нет. С одной стороны, имея хорошую лексическую базу, обучающийся поймёт основной смысл сказанного, переспросит о деталях услышанной информации. С другой стороны, он будет очень внимательным, если не скажет, несчастным слушателем, не успевая вовремя отреагировать на так называемые «мелочи».

Но тут уже простая разница в характере и менталитете говорящего.

Третьим видом речевой деятельности является говорение. Обладая широкой эрудицией и, опять же, достаточным запасом лексики по бытовой и специальной тематике (всё зависит от темы разговора), россиянин сможет связно рассказать что-то (монологическая речь) или задать свои вопросы, либо ответить на вопросы собеседника. В этом случае беседа может вылиться в доклад или в допрос. Будет ли это естественным сообщением? Скорее всего, нет.

Мы не будем останавливаться на владении навыками письма, так как тогда речь пойдёт об особенностях письменного общения. Это слишком глубокая тема и её следует рассматривать отдельно, что не предусмотрено рамками данной статьи.

Результаты

В нашей статье мы пытаемся разобраться в причинах, которые вызывают трудности в устном общении с иностранцами. Не секрет, что многие учащиеся, студенты и даже преподаватели школ и вузов, хорошо знающие иностранный язык, понимающие прочитанное, воспринимающие иноязычную речь на слух, испытывают неуверенность, а порой и страх перед общением с носителями языка. В чём кроется причина? Как её преодолеть? Исходя из собственного опыта преподавания французского языка школьникам и студентам языкового факультета, мы попытаемся дать некоторые рекомендации при обучении иностранному языку как средству общения.

Подчеркнём ключевое слово «общение». Общение на иностранном языке начинается с умения общаться на своём собственном. Приходится только сожалеть, что курс «Культура общения» был вычеркнут из школьного курса [1]. Умение общаться в различных жизненных ситуациях, причём общаться культурно, с достоинством, убеждать собеседника, корректно отвергать его предложения, уважительно относиться к специфическим национальным особенностям иностранцев – вот такой была задача ныне забытого курса. В этой связи огромная роль отводится учителю или преподавателю иностранного языка.

Рассмотрим аспекты, из которых складывается общение. На начальном этапе изучения иностранного языка младшие школьники видят в учителе иностранного языка представителя другой страны. Они ассоциируют учителя с представителем страны изучаемого языка. Он для них образец народа, говорящего на данном языке. Не раз приходилось слышать от второклассников вопросы типа «Вы приехали из Франции?», «Где вы там живёте?», «Как вы научились так хорошо говорить по-русски?» и пр. Учитель призван соответствовать этому образу и в одежде и в манере поведения. Большую часть урока надо вести на иностранном языке с учётом возрастных особенностей. Дети охотно включаются в эту игру. Лишь по истечении нескольких лет они понимают, что перед ними российский преподаватель, хотя не такой, как остальные, а немного французский. С чем же должны в первую очередь знакомиться обучающиеся и в дальнейшем совершенствовать эти знания, чтобы как можно более естественно применять их на практике? Конечно же, с особенностями французского коммуникативного поведения, как вербального, так и невербального.

Учащимся необходимо подчёркивать, что французам свойственна повседневная вежливость, улыбка и приветливое выражение лица при общении.

Политес (politesse – вежливость) – это манера действовать или разговаривать цивилизованно и благовоспитанно. В этом заложен секрет цивилизованного поведения. Такие вежливые слова как «merci» (спасибо), «merci beaucoup» (большое спасибо), «s'il vous plaot» (пожалуйста), «je vous en prie» (прошу вас), «pas de quoi» (не за что), «de rien» (не стОит), постоянное пожелание собеседнику доброго дня должны быть доведены до автоматизма, одним словом «politesse oblige» (вежливость обязывает).

Французам свойственно уважение к иерархии, поэтому обращение меняется от того, кого вы видите перед собой: мужчину или женщину, человека старше или младше вас. Немаловажен и тот факт, на какой социальной или профессиональной лестнице стоит собеседник. Например, друга или коллегу по работе можно поприветствовать «Salut, Pierre. За va?» (Привет, Пьер. Как дела?) и никак старшего или начальника. К незнакомому мужчине обращаются, употребляя слово «Monsieur» (Господин), а к женщине – «Madame» (Госпожа).

При любом прощании, будь то краткая встреча, визит в магазин, обращение к незнакомцу принято говорить «Au revoir» (До свидания).

Категоричное «нет» (non) рассматривается как невежливый ответ, его нужно максимально смягчить: Я сожалею (je regrette), я огорчён (je suis d'isolé) и др.

Вторая сторона коммуникативного поведения, невербальное коммуникативное поведение подразумевает поведение, сопутствующее речи. Общаясь, человек не остаётся неподвижным, а жестиккулирует и меняет выражение лица. Обучающимся необходимо указать на то, что как вербальное, так и невербальное коммуникативное поведение различных народов имеет национальную специфику. Изучая в частности невербальное коммуникативное поведение французов, учащиеся не обязательно должны подражать им, а уметь адекватно понимать речь иностранного собеседника. Поэтому учащимся необходимо знакомить с наиболее употребительными жестами французов. Они подмечают, что французы жестиккулируют чаще, чем русские, каждый жест несёт определённую информацию и порой заменяет речь, и чтобы правильно понять иностранца, надо уделить внимание и этой стороне общения.

Из каких же аспектов состоит общение? Это, прежде всего, аудирование и говорение. Аудирование – это восприятие речи собеседника, предъявляемой как вербально так и невербально. Говорение, состоящее из диалогической и монологической речи – это ответная реакция на услышанный вопрос либо высказывание, а также самостоятельное видение по тому или иному вопросу. Чаще всего в круг общения входят темы, касающиеся личности собеседующих, их интересы, увлечения, оценка происходящих событий, то есть большей частью бытовые темы. Для подобного общения достаточно владеть 500 ЛЕ (лексических единиц).

Для успешного общения необходимо усвоить и довести до автоматизма речевые клише, употребляемые на различных этапах общения.

Прежде всего стоит обратить внимание на частое употребление глаголов «хотеть» (vouloir) и «мочь» (pouvoir). При построении просьбы французы как бы спрашивают у собеседника, хочет ли он или может ли он сделать что-то. В русском языке просьба звучит более категорично. Ср.: Пойдем гулять – Allons jouer, veux-tu?

Папа, передай мне хлеб, [пожалуйста] – Papa, tu peux (peux-tu) me passer le pain, s'il te plaot? (досл.: Папа, ты можешь передать мне хлеб, пожалуйста?).

Скажите, где находится Лувр? – Pardon, Madame, vous pouvez me dire où se trouve le Louvre, s'il vous plaît? (досл.: Извините, Мадам, вы можете мне сказать, где находится Лувр, пожалуйста?).

Чтобы выразить недовольство или сомнение, французы прибегают к выражениям «Zut alors» (чёрт возьми), «c'est dommage» (жалко), «quel dommage» (какая жалость).

Чёрт возьми, я забыл паспорт! – Ah! Zut alors! J'ai oublié mon passeport!

Мы опоздали. Фильм уже начался. Жаль. – Nous sommes en retard. Le film a déjà commencé. C'est dommage.

Для выражения удивления можно выбрать из «Ah bon?» (правда?), «Ah oui» (Ах, да), «Ah tiens» (Ах вот). Правда? Ты мне этого не говорил. – Ah bon? Tu ne me l'as pas dit.

Если вам надо спросить мнение собеседника, употребите одно из выражений: «Qu'est-ce que tu penses de...?» – Что ты думаешь о...? Quel est ton avis? – Каково твоё мнение?

Что ты думаешь о твоём новом коллеге? – Qu'est-ce que tu penses de ton nouveau collègue?

Каково твоё мнение по поводу этой выставки? – Quel est ton avis sur cette exposition?

Фразы типа «Je pense que» (я думаю, что), «A mon avis» (по моему мнению) помогут выразить ваше мнение.

По моему мнению он добрый. – A mon avis il est bon.

Лучше всего начать разговор, используя выражения «Dis donc» (скажи-ка), «J'ai quelque chose a vous dire» (Мне надо кое-что вам сказать), «Vous savez» (вы знаете). Pierre, j'ai quelque chose a te dire (Пьер, мне надо кое-что тебе сказать).

Соглашаясь с собеседником, используйте выражения: C'est за (это так), C'est vrai (это правда), Vous avez raison (вы правы). Vous êtes de Paris? – C'est за, c'est ma ville natale. (Вы из Парижа? – Это так, это мой родной город).

Обращаясь к кому-либо с вопросом, удостоверьтесь, может ли этот человек вас выслушать. Начните с выражений: «Je ne vous dérange pas?» (Я вас не беспокою?), «Est-ce que je peux vous déranger?» (Я могу вас побеспокоить?). «Excusez-moi de vous déranger» (Извините меня за то, что вас беспокою). Извините за беспокойство, Пьер. Я не могу понять это слово. – Excusez-moi de vous déranger, Pierre, mais je ne peux pas comprendre ce mot.

Чтобы рационально и грамотно вести беседу с несколькими собеседниками, нужно использовать слова и выражения, которые свидетельствуют о том, чего хочет участник коммуникации. Если бы приглашённые на телепередачу «Пусть говорят» знали правила построения и ведения беседы, дискуссии, то на экране не было бы такого базара, какой мы видим и слышим сейчас и это нас раздражает. Вот несколько правил для ведения беседы. Не стоит прерывать собеседника, который, в свою очередь, должен культурно попросить слово, вежливо согласиться или не согласиться с предыдущим оратором, уметь отстаивать свою точку зрения, не переходя на крик и оскорбления.

Вот несколько фраз, позволяющих начать и продолжить беседу, выразить заинтересованность вышесказанным, уточнить мысль оппонента, привлечь внимание собеседника на какой-то вопрос.

В УМК по французскому языку «Синяя птица» – 7 класс (авторы – Селиванова Н.А., Шашурина А.Ю.) [3] приводятся выражения, позволяющие рационально организовать дискуссию. На наш взгляд это хорошее подспорье для обучения учащихся пра-

вильному общению. Стоит только сожалеть, что данный вид работы не оснащён тренировочными упражнениями и не нашёл своего продолжения на более старшем этапе обучения. А ведь этот вид работы как раз и является одним из главных для формирования навыков грамотного общения на французском языке и сломал бы барьеры между россиянином и французом.

Из предложенных авторами выражений можно выбрать наиболее часто употребляемые в речи.

Попросить слова

Если позволите, я хотел (а) бы кое-что сказать. Si vous permettez, je voudrais dire quelque chose.

Взять слово

Я хочу сказать, что... Je veux (voudrais) dire que...

Я хочу задать вопрос. J'ai une question a vous poser.

Я отвечаю на ваш вопрос. Je réponds a votre question.

Вновь попросить слово

Извините, я не закончил. – Je n'ai pas terminé, s'il vous plaît.

Я хотел бы продолжить. – Je voudrais continuer.

Я вам ещё не всё сказал. – Je ne vous ai pas tout dit.

Вызвать собеседника на разговор

Я хотел бы задать вам вопрос. – J'aimerais vous poser une question.

Я хотел бы узнать ваше мнение. – J'aimerais bien avoir votre avis.

Вы со мной не согласны? – Vous n'êtes pas de mon avis?

Выразить заинтересованность

Это меня заинтересовало. – Ça m'intéresse.

Я нахожу это интересным. – Je trouve ça intéressant.

Согласиться / не согласиться

Я полностью с тобой согласен. – Je suis tout a fait d'accord avec toi.

Ты прав. – Tu as raison.

Да, но... – Oui, mais...

Попросить уточнить мысль

То есть? – C'est-a-dire?

И что же? – Et alors?

Вы можете уточнить? – Vous pouvez préciser?

Согласиться

Правда, что... – C'est vrai que...

Конечно. – Bien sûr.

Разумеется. – Certes.

Отстаивать свою точку зрения

Тем не менее. – Tout de même.

Всё-таки. – Quand même.

Однако. – Cependant.

Предложить

Я вам предлагаю... – je vous propose de + infinitif

А не поговорить ли нам о... – Si on parlait de...

У меня к вам предложение. – J'ai une proposition a vous faire.

Попросить повторить

Простите, что вы сказали? – Pardon? Vous dites?

Что-что? – Comment?

Я не расслышал. – Je n'ai pas bien entendu.

Повторите, пожалуйста. – Vous pouvez répéter, s'il vous plaît.

Привлечь внимание собеседника

Это важно. – Ce point est très important.

Вполне очевидно, что... – Evidemment.

Конечно. – Bien sûr.

Выводы

Подобные выражения помогают неспешно вести беседу, являясь скорее вводными словами к после-

дующей речи, давая оценку услышанному и нацеливая на восприятие речи собеседника. Кажется, что подобные выражения отягощают речь, делают её неестественной. Но это на наш российский взгляд. Французы же учатся этому со школьной скамьи и, естественно, изучающие французский язык должны позаботиться о том, чтобы общаться с ними «по-французски».

Таким образом, для эффективного общения с иностранцами необходимы следующие условия:

- 1) владение достаточным количеством лексического материала по изучаемому языку;
- 2) постоянное совершенствование навыка аудирования иноязычных текстов, предъявляемых преимущественно носителями языка;

- 3) знание особенностей коммуникативного поведения жителей страны изучаемого языка;
- 4) умение употреблять речевые клише на различных этапах беседы;
- 5) помнить о том, что в общении все средства хороши, отбросить страх и неуверенность в себе и своих знаниях, быть открытым и вежливым для установления речевого контакта с носителями языка.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Культура общения. 3 класс : книга для учащихся / [ред.-сост. И. А. Стернин]. Изд. 3-е, испр. Воронеж, 2015. 115 с.
2. Назарова Г.И. Теория и методика обучения второму иностранному языку (французскому). Конспект лекций. Казань, 2014. 41 с.
3. Селиванова Н.А., Шашурина А.Ю. Французский язык. 7–8 классы. М., 2012. 264 с.
4. Томашпольский В.И. Сравнительная типология французского и русского языков : учеб. пособие. Екатеринбург, 2010. 288 с.

References

1. Sternin, I.A. (ed.) (2015) *Kul'tura obshcheniya. 3 klas : kniga dlya uchashchikhsya* [Culture of communication. 3rd grade : a book for students]. Voronezh. 115 p.
2. Nazarova, G.I. (2014) *Teoriya i metodika obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (frantsuzskomu). Konspekt lektsii* [Theory and methodology of teaching a second foreign language (French). Lecture notes]. Kazan. 41 p.
3. Selivanova, N.A., Shashurina, A.Yu. (2012) *Frantsuzskii yazyk. 7–8 klassy* [French. Grades 7–8]. Moscow, 2012. 264 p.
4. Tomashpolsky, V.I. (2010) *Sravnitel'naya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of French and Russian languages]. Yekaterinburg. 288 p.

Поступила в редакцию 08.02.2022
Подписана в печать 28.03.2022

Original article
UDC 808.56
DOI 10.47438/2309-7078_2022_1_54

SOME TECHNIQUES FOR ORGANIZING RATIONAL COMMUNICATION IN THE COURSE OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

Inessa P. Zlenko¹

*Voronezh State Pedagogical University¹
Voronezh, Russia*

¹*Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of French
and Foreign Languages for Non-linguistic Profiles,
tel. (473) 2372-258, e-mail: inessazlenko@rambler.ru*

Abstract. The article deals with the issues of teaching a foreign language in a secondary school with the aim of forming four types of speech activity. Special attention is paid to each skill as the basis for the successful implementation of the communication process. The reasons that cause difficulties in oral communication with native speakers are analyzed. The key aspects of communication, namely listening and speaking, are studied. An extensive database of factual material is provided, which is the basis of communication. A selection of language examples is aimed at effective conversation. The emphasis is placed on the national specifics of the French speech. The necessity of studying the peculiarities of the communicative behavior of representatives of a foreign language culture is demonstrated, which, without a doubt, contributes to maximum productivity in the process of building communication.

Key words: French, speech activity, communication culture, communicative behavior, speech contact.

Cite as: Zlenko, I.P. (2022) Some techniques for organizing rational communication in the course of learning a foreign language. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (1), 54–57. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2022_1_54

Received 08.02.2022
Accepted 28.03.2022